

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Парамонова Дениса Вячеславовича  
«СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЕ ПАРАМЕТРЫ СТИХОТВОРНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ И ИХ  
ОТРАЖЕНИЕ В ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СТИХОТВОРЕНИЯ КАТУЛЛА  
CARMEN 34)»,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
специальности 5.9.8 – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная  
лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование Д.В. Парамонова посвящено комплексу проблем одного из наиболее сложных видов перевода – художественному переводу. В представленном автореферате, насколько можно судить по его тексту и названию выбранной темы, автор диссертационной работы фокусируется на характеристике сущности культурно-исторического фона создания рассматриваемого произведения Катулла, на комплексном рассмотрении принципиальных содержательных характеристик объекта изучения, а также демонстрирует возможности применения методики переводоведческой теории несоответствия к не-информационным текстам. В последнем и заключается **актуальность** данного исследования.

**Научная новизна** исследования, как отмечается в тексте автореферата, заключается в проведении анализа стихотворения Катулла *Carmen 34* по параметрам, принятым в теории стихосложения и в информационной теории перевода; в определении содержательно-эстетических характеристик этого стихотворения; в выявлении и оценке формальных и содержательных несоответствий информации исходного и переводных текстов; в определении меры адекватности переводов эстетико-содержательным задачам автора исходного текста, а также в демонстрации возможностей применения инструментария теории несоответствий к переводу поэтического текста.

**Теоретическая и практическая значимость** в достаточной степени обоснованы в тексте автореферата и не вызывают возражений.

В работе пристальное внимание уделяется комплексному и всестороннему анализу оригинального текста произведения и семи вариантам его перевода, выполненных в период с конца XIX века по начало века XXI. Сопоставительный анализ переводов осуществлен на нескольких уровнях: ритмометрическом, синтаксическом, морфологическом и лексико-семантическом. Проведенный анализ преимущественно согласуется с положениями информационной теории перевода, в чем и заключается **личный вклад** автора.

Представленная работа имеет классическую **структуру** и состоит из введения, двух глав – теоретической и практической направленности, заключения, списка литературы и приложения.

В ходе ознакомления с текстом автореферата возник вопрос: какие конкретно ограничения не позволяют в полной мере использовать положения информационной теории для анализа перевода художественного текста? Допускаем, что данный вопрос

мог быть раскрыт в тексте диссертации, однако текст автореферата не позволяет дать полного ответа в этом отношении.

Насколько можно судить по автореферату, представленная диссертация представляет собой самостоятельное и оригинальное исследование. Автореферат имеет четкую структуру и позволяет проследить все этапы проведенного исследования. Основные положения данного исследования были апробированы на научных конференциях и нашли отражение в публикациях в научных изданиях (3 из которых входят в список изданий, рекомендованных ВАК).

Судя по представленным в автореферате сведениям, диссертационное исследование Дениса Вячеславовича Парамонова «Содержательные параметры стихотворного произведения и их отражение в переводе (на материале стихотворения Катулла Carmen 34)» соответствует требованиям п. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ от 24.09.13 № 842 (в текущей редакции), предъявляемым к диссертации на соискание ученой степени кандидата наук, а автор диссертационного исследования заслуживает присуждения степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Маклакова Елена Альбертовна, профессор кафедры иностранных языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Воронежский государственный лесотехнический университет» им. Г.Ф. Морозова, д.филол.н., доцент

05 сентября 2023 года

Маклакова Елена Альбертовна  
394087, г.Воронеж, ул. Докучаева, 10, каб.303,  
телефон (+7473)2536701, e-mail: elena.maklakova5@mail.ru

